

▶ Highlights

…今月は「年末年始の市役所業務と休館日」と「AGA (市国際交流協会) ウィンターパーティー」のお知らせです。

英語

Closure during Year-end and New Year holidays

Ageo City Hall and its branch offices will be closed from December 29(Thu) through January 3(Tue), 2012. During this period, notifications such as marriage, divorce, birth and death will be accepted through "Kyujitsu-yakan-uketsuke / Holiday · Evening Reception" which is located at the north entrance of City Hall. For details, contact City Hall. Tel.775-5111/Fax 775-9819

AGA Winter Party

At this party, you will enjoy dances, songs, games, homemade dishes from various countries as well as a drawing. When: December 11 (Sun), 2:00 p.m. ~ 4:00 p.m. Where: *Bunka Center* #301. Admission: 1,000 yen for AGA members, 1,300 yen for non-AGA members, 500 yen for children (elementary school children up to 15 years old) and free for preschool children. Number: First 90 people will be accepted. Application: Contact the Ageo Global Association (AGA) Secretariat by December 5 (Mon). (1F of City Hall Annex #3, 10:00 a.m. ~ 4:00 p.m. on Monday, Thursday or Friday) Tel.780-2468/Fax 775-9819, office@aga-world.com

For more information

Please contact *Jichishinkou-Ka* (in English or Japanese) at 775-3548 (Fax 775-9819) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held every Monday 9:00 a.m. ~ 12:00 p.m. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website. (It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.)

ポルトガル語

Folga de Final e Começo de Ano

A prefeitura de Ageo, suas sucursais folgarão de 29 de dezembro (5ª. feira) à 3 de janeiro de 2012 (3ª. feira). Durante este período, notificações tais como casamento, divórcio, nascimento e falecimento serão aceitos no "Kyujitsu-yakan-uketsuke/ Recepção feriado · noturno" que está localizado na entrada norte da prefeitura. Para maiores detalhes contactar a prefeitura. Tel.775-5111/Fax775-9819.

Festa de Inverno da AGA

Músicas, danças, jogos, sorteio de presentes, pratos preparados por estrangeiros de vários países poderão ser degustados! Dia 11 de dezembro (domingo), 14h00 ~ 16h00, *Bunka Center*, sala 301. Ingressos: membros da AGA 1.000 ienes (1.300 ienes para não membros), 500 ienes para crianças do primário até 15 anos e gratuito para menores do primário. Ingressos para as primeiras 90 pessoas. Os interessados deverão entrar em contato com a secretária da Associação Internacional de Ageo (Anexo 3 da prefeitura de Ageo) até o dia 5 de dezembro (2a. feira), de segundas, quintas e sextas-feiras, de 10h00 ~ 16h00. Tel.780-2468/Fax775-9819, office@aga-world.com

Para maiores informações

Favor contactar *Jichishinkou-Ka* (inglês/japonês) Tel.775-3548/Fax 775-9819 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para estrangeiros). Consultas em português todas às 2as.feiras, de 13h00-16h00). A Hello Corner publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo (para aqueles que quiserem receber o informativo em sua casa deverão fazer assinatura)

スペイン語

Cierre durante las vacaciones del Fin de Año y del Año Nuevo

Desde el 29 de diciembre (jueves) hasta el 3 de enero (martes) de 2012, se cerrarán la municipalidad y sus oficinas dependientes. Durante estos días, se aceptará la presentación de documentos tales como acerca de matrimonio, divorcio, nacimiento o defunción, en la ventanilla *Kyujitsu-yakan-uketsuke* (ventanilla de recepción para los días festivos y fuera de horario), que está en la entrada norte de la municipalidad de Ageo. Para más información, contacte con la municipalidad de Ageo. Tel.775-5111/Fax 775-9819

Fiesta de Invierno de la AGA

Se podrá disfrutar de bailes, canciones, tómbola y comidas caseras de varios países del mundo. Fecha: domingo, 11 de diciembre, de 14 a 16 hrs. Local: *Bunka Center*, sala de reunión 301. Precio: 1.000 yenes para el socio de la AGA, 1.300 yenes para no-socio, 500 yenes para niños (estudiantes de la primaria hasta 15 años de edad) y gratis para niños preescolares. Serán aceptadas las primeras 90 personas. Para inscribirse, contacte con la Secretaría de la AGA, antes del 5 de diciembre. Horario de atención: lunes, jueves y viernes, 10-16hrs. La oficina está en el primer piso de la municipalidad (anexo). Tel.780-2468/Fax775-9819 office@aga-world.com

Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con *Jichishinkou-Ka* en japonés o en inglés (Tel.775-3548, Fax 775-9819) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar todos los lunes, de 9 a 16hrs (de 12 a 13hrs descanso). Hello Corner publica la revista mensual "Hello Corner News" para los residentes extranjeros en español en la que podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo. Y también se manda por correo a los que la desee si vive en Ageo.

中国語

年末年初公休日期

请注意：市役所以及支所・出張所等公共设施，从12月29日(星期四)~平成24年1月3日(星期二)止是公休。在公休期间，有关申请结婚・离婚・出生和死亡等登记事项，可以在市役所北门入口处的「假日夜间受理处」办理申请手续。→市役所 Tel.775-5111/Fax 775-9819

上尾市国际交流协会忘年联欢会

12月11日(星期日)。下午2点~4点，在上尾市文化中心301会议室举行忘年联欢会；会有舞蹈、歌唱、游戏以及外国籍人士们烹调的料理和抽奖等活动。参加费：会员1,000日元/一般人士1,300日元/儿童(小学生~15岁)500日元/幼儿免费。人数：90名，按照报名先后顺序为准。请在12月5日之前向上尾市国际交流协会(AGA)事務局报名。(事務局在：市役所别馆1楼)报名时间：每星期一・四・五上午 10:00 ~ 下午 16:00 Tel.780-2468/Fax 775-9819 电子邮箱 office@aga-world.com

洋细情况请在以下机关询问

自治振兴课 Tel.775-3548 (英语或日语) Fax 775-9819 或外国人询问窗口、每星期一、下午1点~4点(汉语)。

「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外国人咨询窗口每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上，您可以随时阅读。(您如果在市内居住，还可以申请邮寄)